

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

27 MAI 2005

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques	12
Avant-projet de loi	24
Avis du Conseil d'État	25

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

27 MEI 2005

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden	12
Voorontwerp van wet	24
Advies van de Raad van State	25

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Le 20 décembre 2000 a été signé à Moscou un accord de coopération entre le gouvernement belge et le gouvernement russe relatif à l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique. Cet accord est le troisième traité bilatéral conclu par la Belgique dans le domaine de la recherche et des applications spatiales (1).

Cet accord s'inscrit dans le cadre d'une démarche générale de la Russie dans le but de renforcer sa coopération avec l'Europe dans ce domaine. Outre cet instrument bilatéral, la Belgique pourra également coopérer indirectement avec la Russie par le biais d'un futur accord entre la Fédération et l'Agence spatiale européenne (ESA).

L'intérêt d'un accord bilatéral entre la Belgique et la Russie a été démontré à suffisance par la forte réponse de l'industrie belge à ce projet. Outre les collaborations industrielles préexistantes dans des domaines de haute technologie relative aux applications spatiales, plusieurs missions économiques ont révélé un grand intérêt de part et d'autre afin de développer des partenariats dans ce domaine. Du côté belge, à l'instar du reste de l'industrie européenne, l'intérêt porte surtout sur l'accès aux technologies existantes, mais également sur la participation à la recherche et aux développements dans le cadre des programmes spatiaux russes. Du côté du partenaire russe, on cherche à exporter un certain nombre de technologies éprouvées mais aussi et surtout, à s'allier les partenaires institutionnels et industriels belges, ceci, notamment, afin d'accéder aux projets et programmes européens. Par ailleurs, l'expertise de plusieurs centres d'excellence dans des domaines pointus de la recherche spatiale en Belgique est reconnue et recherchée par les scientifiques et les industriels russes.

L'Accord est basé sur le modèle de texte soumis par le gouvernement russe à différents partenaires européens. Il a une vocation générale, même s'il énumère

(1) Il fait suite à l'Accord du 20 juin 1979 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la Terre (Accord « SPOT ») et à la Convention de coopération relative aux activités spatiales, conclue le 3 octobre 1997 entre les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles (SSTC) et la Commission nationale des activités spatiales (CONAE) et ce, en exécution de la Déclaration d'intérêt relative à la coopération spatiale signée le 1^{er} avril 1997 par les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République d'Argentine.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMEEN COMMENTAAR

De Belgische regering en de Russische regering hebben op 20 december 2000 een samenwerkings-overeenkomst ondertekend betreffende de verkenning en het gebruik van de kosmische ruimte. Die overeenkomst is het derde bilaterale verdrag dat België heeft gesloten op het gebied van ruimteonderzoek en -toepassingen (1).

Die overeenkomst past in een algemene aanpak van Rusland om de samenwerking met Europa te versterken op dat gebied. Behalve dat bilaterale instrument, kan België ook onrechtstreeks samenwerken met Rusland via een toekomstig akkoord tussen de Russische Federatie en de Europese ruimtevaartorganisatie (ESA).

Het belang van een bilaterale overeenkomst tussen België en Rusland is duidelijk gebleken uit de sterke respons van het Belgische bedrijfsleven op dat project. Naast de al bestaande industriële samenwerkingsverbanden inzake hoogtechnologische ruimtetoeepassingen, is de wederzijdse belangstelling voor het opzetten van partnerschappen op dat gebied zeer groot, getuige daarvan de verscheidene economische missies. Net als de rest van het Europese bedrijfsleven, is er in België vooral belangstelling voor de toegang tot de bestaande technologieën, maar ook voor de deelname aan het onderzoek en de ontwikkelingen in het kader van de Russische ruimteprogramma's. De Russische partner van zijn kant zoekt een aantal beproefde technologieën te exporteren, maar ook en vooral zich te verbinden met de Belgische institutionele en industriële partners, met name om toegang te verkrijgen tot de Europese projecten en programma's. De expertise van verscheidene excellerende centra op spijttechnologische gebieden van het ruimteonderzoek in België wordt door de Russische wetenschappers en industriëlen erkend en gezocht.

Aan de Overeenkomst ligt het model van tekst ten grondslag dat de Russische regering aan verschillende Europese partners heeft voorgelegd. De tekst is

(1) Zij volgt op de Overeenkomst die de regering van de Franse Republiek en van het Koninkrijk België op 20 juni 1979 hebben gesloten met betrekking tot de gemeenschappelijke uitvoering van een aardobservatieprogramma (Akkoord « SPOT ») en op de Samenwerkingsovereenkomst betreffende de ruimteactiviteiten, gesloten op 3 oktober 1997 tussen de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (DWTC) en de Nationale Commissie voor ruimteactiviteiten (CONAE) en dat, ter uitvoering van de op 1 april 1997 getekende Verklaring van belangstelling betreffende de samenwerking op ruimtegebied door de regering van het Koninkrijk België en van de Argentijnse Republiek.

de manière limitative (mais sans préjudice d'accords complémentaires) les domaines de la recherche et des applications spatiales qui peuvent faire l'objet de la coopération.

La négociation et la signature de l'Accord se sont faites dans le cadre de la compétence exclusive du Gouvernement fédéral, telle qu'elle est consacrée par l'Article 6bis § 2, 3° de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la Loi spéciale du 16 juillet 1993.

Dans son avis du 9 octobre 2003 (n° 35.923/1) sur l'avant-projet de loi portant assentiment, le Conseil d'État a toutefois jugé qu'il s'agit d'un accord mixte, c. a.d. fédéral/régions et, selon la portée qu'on entend donner à la coopération, également les communautés.

Le caractère exclusivement fédéral de l'accord a été confirmé par le Groupe de traités mixtes en date du 2 décembre 2003.

La Conférence interministérielle de Politique étrangère a entériné cette décision lors de sa réunion du 15 mars 2005.

II. COMMENTAIRE SYNTHÉTIQUE DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

Préambule

Le Préambule de l'Accord fait référence à deux instruments internationaux préexistants. Il s'agit d'une part du Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, et en particulier son Article 12 relatif à la coopération spatiale et, d'autre part, au Traité du 27 janvier 1967 sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, auquel la Belgique et la Russie sont parties et qui prohibe toute utilisation de l'Espace à des fins non pacifiques.

Les Gouvernements belge et russe sont appelés « les Parties » à l'Accord. Toutefois, en droit, les seules parties à l'Accord sont l'État belge et l'État russe.

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit l'objet de l'Accord.

algemeen van aard, zelfs al worden niet alle onderzoeksgebieden en ruimtetoepassingen opgesomd in het kader waarvan kan worden samengewerkt (onverminderd aanvullende overeenkomsten).

De onderhandeling over en de ondertekening van de Overeenkomst vonden plaats in het kader van de exclusieve bevoegdheid van de federale regering, zoals vastgelegd in artikel 6bis § 2, 3° van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.

In zijn advies van 9 oktober 2003 (nr. 35.923/1) over het voorontwerp van wet houdende instemming oordeelt de Raad van State echter dat het om een gemengd akkoord gaat, namelijk federaal/gewesten en, al naargelang de draagwijdte die men aan de samenwerking wenst te geven, ook de gemeenschappen.

De werkgroep « gemengde verdragen » heeft het exclusief federaal karakter van het akkoord bevestigd op 2 december 2003.

De Interministeriële Conferentie voor Buitenlandse Politiek heeft deze beslissing tijdens haar vergadering van 15 maart 2005 goedgekeurd.

II. KORT COMMENTAAR OVER DE BEPALINGEN VAN DE OVEREENKOMST

Inleiding

De inleiding van de Overeenkomst refereert aan twee al bestaande internationale instrumenten. Het betreft enerzijds het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, gesloten te Brussel op 8 december 1993, en in het bijzonder artikel 12 ervan betreffende de samenwerking op ruimtegebied en, anderzijds, het Verdrag van 27 januari 1967 inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, waarbij België en Rusland partij zijn en dat het gebruik van de ruimte voor niet-vreedzame doeleinden verbiedt.

De Belgische en Russische regering worden « de Partijen » bij de Overeenkomst genoemd. In rechte zijn evenwel enkel de Belgische Staat en de Russische Staat partij bij de Overeenkomst.

Artikel 1

Artikel 1 definieert het voorwerp van de Overeenkomst.

Article 2

L'Accord est mis en œuvre dans le respect des législations nationales des Parties, ainsi que du droit international et des obligations qui leur incombent au titre de leurs engagements internationaux respectifs.

Article 3

L'article 3.1 définit les domaines de coopération. Ceux-ci sont énoncés de manière limitative: si de nouveaux domaines de coopération sont identifiés, ils doivent faire l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

L'article 3.2 définit les formes de coopération et les différentes manières dont celles-ci peuvent être mises en œuvre. Ces formes de coopération sont énumérées de manière limitative: si de nouvelles formes de coopération sont nécessaires, elles doivent faire l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

Article 4

Les Parties désignent les organismes chargés de la mise en œuvre de l'Accord: ces organismes sont appelés « Organismes coopérants ».

Il existe deux ordres d'Organismes coopérants :

1^{er} ordre: les « Administrations (1) compétentes » (ou « Organismes compétents ») qui sont, pour le gouvernement belge, les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles et, pour le gouvernement russe, l'Agence aérospatiale russe (RKA).

2^e ordre: les « Autres Organismes » qui sont désignés par les Parties ou par les Organismes compétents.

Les Organismes coopérants

— peuvent conclure les accords et arrangements relatifs aux modalités organisationnelles, juridiques, financières et techniques de chaque projet (2);

(1) Le terme « administration » utilisé par l'Article 4 réfère surtout à la structure institutionnelle russe. Il doit être compris en droit belge comme laissant la possibilité de désigner un organe qui ne soit pas doté d'une personnalité juridique propre. Pour la facilité de l'exposé, nous utiliserons uniquement les termes « Organismes coopérants », « Organismes compétents » et « Autres Organismes ».

(2) Article 4.4.

Artikel 2

De Overeenkomst wordt uitgevoerd met naleving van de nationale wetgeving van de Partijen, alsook van het internationale recht en de verplichtingen die voortvloeien uit hun respectieve internationale verbintenissen.

Artikel 3

Artikel 3.1 definieert de samenwerkingsgebieden die niet allemaal worden opgesomd: als er nieuwe samenwerkingsgebieden worden geïdentificeerd, moeten zijn het voorwerp zijn van een aanvullende overeenkomst tussen de Partijen.

Artikel 3.2 definieert de vormen van samenwerking en de verschillende manieren waarop die kan worden opgezet. Niet alle vormen van samenwerking worden opgesomd: als nieuwe vormen van samenwerking noodzakelijk zijn, moet een aanvullende overeenkomst worden gesloten tussen de Partijen.

Artikel 4

De Partijen wijzen de organisaties aan die belast zijn met de tenuitvoerlegging en de uitvoering van de Overeenkomst: die organisaties worden « Samenwerkende organisaties » genoemd.

Er zijn twee categorieën van Samenwerkende organisaties :

1e categorie: de « Bevoegde administraties (1) » (of « Bevoegde organisaties »), te weten, voor de Belgische regering, de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden en, voor de Russische regering, de Russische lucht- en ruimtevaartorganisatie (RKA).

2e categorie: de « Andere organisaties » die worden aangewezen door de Partijen of door de Bevoegde organisaties.

De Samenwerkende organisaties

— kunnen akkoorden en overeenkomsten afsluiten met betrekking tot de organisatorische, juridische, financiële en technische voorwaarden van elk project (2);

(1) De term « administratie » die in artikel 4 wordt gebruikt, verwijst in hoofdzaak naar de Russische institutionele structuur. Naar Belgisch recht betekent dat dat het mogelijk blijft een orgaan aan te wijzen dat geen eigen rechtspersoonlijkheid heeft. Gemakkelijkshalve wordt hier gebruikgemaakt van de termen « Samenwerkende organisaties », « Bevoegde organisaties » en « Andere organisaties ».

(2) Artikel 4.4.

— peuvent mettre en place des groupes de travail relatifs à la coopération présente ou future (1);

— sont chargés de la promotion de la coopération dans leurs États respectifs et à l'égard de participants potentiels établis dans d'autres États (2).

Dans le cadre de cette coopération, les dispositions de l'Accord sont applicables aux personnes physiques ou morales de droit privé qui déclarent les accepter (3).

Article 5

La promotion de la coopération internationale, notamment avec des personnes physiques ou morales d'États tiers à l'Accord est de la responsabilité des Parties et des Organismes coopérants (voir ci-dessus).

Article 6

Le financement des activités entreprises en coopération au titre de l'Accord est assuré, soit dans le cadre de la législation budgétaire en vigueur dans chacun des États parties, soit hors de ce cadre, par les participants. En outre, dans ce second cas, le financement peut faire l'objet d'accords spécifiques visés à l'article 4.4.

Article 7, article 8 et Annexe

En ce qui concerne la propriété intellectuelle et la politique d'échange des données, il convient de se référer d'une part, aux articles 7 et 8 de l'Accord et d'autre part, à l'Annexe qui en fait partie intégrante.

Les principes consacrés par ces dispositions sont les suivants :

1° Les Parties et les Organismes coopérants peuvent conclure des accords ou des arrangements relatifs au régime de la propriété intellectuelle applicable dans le cadre de la coopération au titre de l'Accord. À défaut de tels accords ou arrangements, le régime prévu à l'Annexe est applicable, à savoir :

— les Parties facilitent l'acquisition réciproque par les Organismes coopérants des droits de propriété intellectuelle issus de la coopération au titre de l'Accord;

— kunnen werkgroepen oprichten in het kader van de huidige of toekomstige samenwerking (1);

— zijn belast met de bevordering van de samenwerking in hun respectieve Staten en ten aanzien van potentiële deelnemers uit andere Staten (2).

In het kader van die samenwerking, zijn de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing op de privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen die verklaren ze te aanvaarden (3).

Artikel 5

De Partijen en de Samenwerkende organisaties (zie hierboven) zijn verantwoordelijk voor de bevordering van de internationale samenwerking, met name met natuurlijke of rechtspersonen van derde Staten bij de Overeenkomst.

Artikel 6

De financiering van de activiteiten die in samenwerkingsverband worden uitgevoerd uit hoofde van de Overeenkomst gebeurt hetzij in het kader van de geldende begrotingswetgeving in elk van de Staten die partij zijn, hetzij buiten dat kader, door de deelnemers. Bovendien kan de financiering, in dat tweede geval, het voorwerp zijn van specifieke akkoorden als bedoeld in artikel 4.4.

Artikel 7, artikel 8 en bijlage

Wat de intellectuele eigendom en het gegevensuitwisselingsbeleid betreft, past het te refereren aan artikel 7 en 8 van de Overeenkomst enerzijds en aan de bijlage die er integraal deel van uitmaakt anderzijds.

In die bepalingen worden de volgende principes bevestigd :

1° De Partijen en de Samenwerkende organisaties mogen akkoorden of overeenkomsten sluiten met betrekking tot het stelsel van de intellectuele eigendom die krachtens de Overeenkomst van toepassing is in het kader van de samenwerking. Bij gebrek aan dergelijke akkoorden of overeenkomsten, is het in de Bijlage vastgelegde stelsel van toepassing, te weten :

— de Partijen vergemakkelijken de wederzijdse verwerving door de Samenwerkende organisaties van de intellectuele eigendomsrechten die het resultaat zijn van de samenwerking in het kader van de Overeenkomst;

(1) Article 4.5.

(2) Article 5.

(3) Article 4.6.

(1) Artikel 4.5.

(2) Artikel 5.

(3) Artikel 4.6.

— cette acquisition se fait sans préjudice

— des législations nationales respectives, des accords entre chacune des Parties et ses Organismes coopérants ou des accords entre Organismes coopérants d'une même Partie, applicables en l'espèce;

— des droits de propriété intellectuelle antérieurement acquis (1).

2° En outre, une distinction est faite entre, les activités de recherche conjointe et les autres activités de recherche.

Pour les activités de recherche conjointe, les Parties ou les Organismes coopérants concernés doivent établir, endéans les 4 mois qui suivent l'identification de la création de l'objet de propriété intellectuelle, un plan d'estimation et d'application des technologies développées dans le cadre de la coopération au titre de l'Accord, incluant la contribution de chaque participant à la création de la propriété intellectuelle.

À défaut de plan dans ce délai, les Parties ou les Organismes coopérants concernés assurent la protection des droits de propriété intellectuelle pour leurs territoires respectifs et se concertent afin de prendre les mesures utiles au niveau international.

Pour les autres activités de recherche, il est fait référence à des accords spécifiques à conclure entre Parties ou/et Organismes coopérants.

3° Les publications scientifiques des résultats obtenus dans le cadre de la coopération sont protégées par le droit d'auteur.

Chaque Partie ou Organisme coopérant jouit d'un droit de publication gratuit, dans tout pays, des résultats de la recherche conjointe.

La communication aux tiers des résultats de la recherche conjointe doit faire l'objet d'un accord écrit entre Parties ou Organismes coopérants.

4° La confidentialité des informations est assurée conformément aux législations nationales des Parties.

Un système de classification des informations est institué dans le cadre de l'Accord (2). Le caractère « confidentiel » est accordé à toute information, qu'il s'agisse de savoir-faire, de données ou de toute autre information technique, commerciale ou financière,

— die verwerving vindt plaats onverminderd

— de respectieve nationale wetgevingen, de onderlinge akkoorden tussen elk van de Partijen en hun Samenwerkende organisaties of akkoorden tussen Samenwerkende organisaties van eenzelfde Partij, van toepassing *in casu*;

— vroeger verworven intellectuele eigendomsrechten (1).

2° Bovendien wordt onderscheid gemaakt tussen gezamenlijke onderzoekactiviteiten en andere onderzoekactiviteiten.

Wat de gezamenlijke onderzoekactiviteiten betreft, moeten de betrokken Partijen of Samenwerkende organisaties, binnen 4 maanden na het ontstaan van het voorwerp van intellectuele eigendom te hebben vastgesteld, een plan uitwerken voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën die werden ontwikkeld in het kader van de samenwerking krachtens de Overeenkomst, met inbegrip van de bijdrage van elke deelnemer aan het ontstaan van de intellectuele eigendom.

Indien er binnen die termijn geen plan is, beschermen de betrokken Partijen of Samenwerkende organisaties de intellectuele eigendomsrechten voor hun respectieve grondgebied en plegen zij overleg om de nuttige maatregelen te nemen op internationaal vlak.

Voor de andere onderzoekactiviteiten wordt gerefereerd aan specifieke akkoorden die tussen Partijen of/ en Samenwerkende organisaties moeten worden gesloten.

3° De in het kader van de samenwerking verkregen resultaten zijn beschermd door het auteursrecht.

Elke Partij of Samenwerkende organisatie heeft het recht in elk land de resultaten van het gezamenlijke onderzoek gratis te publiceren.

De mededeling van de resultaten van het gezamenlijke onderzoek aan derden moet het voorwerp zijn van een schriftelijk akkoord tussen Partijen of Samenwerkende organisaties.

4° De geheimhouding van de informatie wordt gewaarborgd conform de nationale wetgevingen van de Partijen.

In het kader van de Overeenkomst wordt een informatieclassificatiesysteem ingesteld (2). Het « vertrouwelijke » karakter wordt toegekend aan elke informatie, of het nu knowhow, technische, commerciële of financiële gegevens of informatie allerhande

(1) « propriété intellectuelle indépendante ».

(2) Voir Annexe, § 8.

(1) « onafhankelijke intellectuele eigendom ».

(2) Zie Bijlage, § 8.

quel(le) que soit sa forme ou son support, et qui est communiquée dans le cadre de la coopération au titre de l'Accord, pour autant que les critères suivants soient remplis :

— le caractère confidentiel doit être justifié par des motifs d'ordre économique, scientifique ou technique ou par un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne détiennent pas l'information;

— l'information ne doit pas être connue ou accessible au public à partir d'autres sources;

— l'information n'a pas été communiquée antérieurement par son détenteur à des tiers sans obligation d'en respecter la confidentialité;

— l'information n'est pas déjà détenue par le destinataire sans obligation d'en respecter la confidentialité.

Il est à remarquer que le renvoi à la législation nationale belge suppose la compatibilité de la mise en œuvre de ce système de protection avec plusieurs législations pertinentes (1).

Les informations confidentielles au titre de l'Accord peuvent être communiquées aux employés des Parties ou des Organismes coopérants, sauf si des accords spécifiques en disposent autrement.

De même, la communication de ces informations aux maîtres d'œuvre ou aux sous-traitants est limitée aux accords spécifiques les concernant et aux nécessités de l'exécution de ces accords (2).

5° En ce qui concerne les droits d'auteur patrimoniaux portant sur des logiciels ou des bases de données, un régime particulier est instauré : la répartition des droits est opérée en fonction des contributions respectives.

Lorsque ces développements ont été cofinancés par les Parties ou leurs Organismes coopérants, ou lorsqu'il s'agit de développements en commun, la répartition des droits de propriété intellectuelle doit faire l'objet d'accords spécifiques. A défaut, le régime de propriété intellectuelle issu de la recherche conjointe est applicable.

(1) Particulièrement la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration, la Loi du 10 janvier 1955 relative à la divulgation des secrets de fabrique intéressant la défense du territoire ou la sûreté de l'État, la Loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité et les arrêtés qui se rapportent à ces législations.

(2) Sauf le respect de ces dispositions, aucune habilitation particulière n'est requise dans le chef des employés ou contractants.

betreft, ongeacht de vorm of de drager ervan, en die wordt meegedeeld in het kader van de samenwerking krachtens de Overeenkomst, voor zover de volgende criteria worden nageleefd :

— het vertrouwelijke karakter moet worden gewettigd door economische, wetenschappelijke of technische motieven of door een concurrentievoordeel tegenover de personen die niet over de informatie beschikken;

— de informatie moet niet bekend of toegankelijk zijn voor het publiek via andere bronnen;

— de informatie werd voorheen door de houder ervan niet meegedeeld aan derden zonder de verplichting de geheimhouding ervan na te leven;

— de informatie is niet in handen van de ontvanger zonder de verplichting de geheimhouding ervan te bewaren.

Op te merken valt dat de verwijzing naar de Belgische nationale wetgeving veronderstelt dat de uitvoering van dat beschermingssysteem verenigbaar is met verscheidene relevante wetgevingen (1).

De vertrouwelijke informaties krachtens de Overeenkomst kunnen aan de werknemers van de Partijen of de Samenwerkende organisaties worden meegegeeld, tenzij anders bepaald in specifieke akkoorden.

De mededeling van die informaties aan de belangrijkste uitvoerders of de onderaannemers is als zodanig beperkt tot de specifieke akkoorden die op hen betrekking hebben en tot de noodzakelijke uitvoering van die akkoorden (2).

5° Wat de eigendomsrechten betreft voor software of databases, wordt een specifiek stelsel ingevoerd : de rechten worden verdeeld op grond van de respectieve bijdragen.

Wanneer die ontwikkelingen werden medegefinancierd door de Partijen of hun Samenwerkende organisaties, of wanneer het gaat om gezamenlijke ontwikkelingen, moet de verdeling van de intellectuele eigendomsrechten het voorwerp zijn van specifieke akkoorden. Zo niet is het stelsel van intellectuele eigendom van toepassing dat ontstaan is tijdens het gezamenlijke onderzoek van toepassing.

(1) In het bijzonder de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur, de wet van 10 januari 1955 betreffende de bekendmaking en de toepassing der uitvindingen en fabrieksgeheimen welke de verdediging van het grondgebied of de veiligheid van de Staat aangaan, de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen en de besluiten die betrekking hebben op die wetgevingen.

(2) Behoudens de naleving van die bepalingen, is geen enkele bijzondere machtiging vereist in hoofde van de werknemers of contractanten.

Article 9

Cette disposition concerne la responsabilité juridique des Parties l'une à l'égard de l'autre.

Le principe est, conformément à la pratique internationale dans ce type d'accord, la renonciation mutuelle à invoquer la responsabilité entre Parties, Organismes coopérants et autres participants (tels que les contractants).

Ce principe connaît certains tempéraments: la responsabilité des Parties peut être engagée

- lorsque des accords spécifiques le prévoient;
- lorsque le dommage est causé à des tiers non impliqués dans les activités visées;
- lorsque la responsabilité est mise en cause entre personnes d'un même État partie;
- lorsque le dommage est causé à des personnes physiques (dommage corporel ou décès);
- lorsque le dommage résulte d'actes intentionnels illicites;
- lorsque le dommage porte sur la propriété intellectuelle.

Article 10 et 11

Conformément à l'Article 10, la réglementation douanière fait l'objet d'un protocole additionnel dont le projet est en cours de finalisation. Ce protocole est accessoire à l'Accord mais n'en fait pas partie intégrante.

En outre, le contrôle des exportations reste soumis aux législations nationales des Parties, y compris leurs engagements internationaux respectifs dans ce domaine (1).

Article 12

Chaque Partie prête son assistance au personnel délégué par l'autre Partie ou ses Organismes coopérants pour l'obtention de visa d'entrée sur son territoire, conformément aux législations nationales respectives.

(1) Exemple: Missile Technology Control Regime (MTCR), ...

Artikel 9

Die bepaling heeft betrekking op de juridische aansprakelijkheid van de Partijen ten aanzien van elkaar.

Conform wat op internationaal vlak gebruikelijk is voor dat type van akkoord, is het wederzijds afzien van de aansprakelijkheid tussen Partijen, Samenwerkende organisaties en andere deelnemers (zoals de contractanten) de regel.

Daarvan wordt soms afgeweken: de Partijen zijn wel aansprakelijk

- wanneer dat in specifieke akkoorden is bepaald;
- wanneer de schade is berokkend aan derden die niet betrokken zijn bij de bedoelde activiteiten;
- wanneer de aansprakelijkheid in het geding is tussen personen van eenzelfde Staat die partij is;
- wanneer schade is berokkend aan natuurlijke personen (lichamelijk letsel of overlijden);
- wanneer de schade het gevolg is ongeoorloofde opzettelijke daden;
- wanneer de schade betrekking heeft op de intellectuele eigendom.

Artikel 10 en 11

Conform artikel 10, is de douanereglementering het voorwerp van een aanvullend protocol waaraan thans de laatste hand wordt gelegd. Dat protocol is toegevoegd aan de Overeenkomst, maar maakt er geen integraal deel van uit.

Bovendien blijft de controle op de export onderworpen aan de nationale wetgevingen van de Partijen, met inbegrip van hun respectieve internationale verbintenissen op dat gebied (1).

Artikel 12

Elke Partij verleent bijstand aan het door de andere Partij of door haar Samenwerkende organisaties gedelegeerd personeel om een inreisvisum uit te reiken, conform de respectieve nationale wetgevingen.

(1) Bijvoorbeeld: Missile Technology Control Regime (MTCR), ...

Article 13

L'Article 13 instaure un régime complexe de règlement des différends pouvant survenir aux différents niveaux de la coopération. Ce système privilégie en tous les cas l'usage des méthodes de conciliation.

Les différends quant à l'interprétation ou l'exécution de l'Accord opposant les Parties ou les Organismes compétents concernés sont réglés par voie de conciliation ou, si besoin est, par voie diplomatique.

Lorsque le différend oppose des Organismes coopérants de chaque Partie et/ou des personnes physiques ou morales qui en relèvent, les chefs de ces Organismes sont saisis de l'affaire. À défaut de conciliation, ils formulent des recommandations sur la base d'éléments de fait et de droit.

Si, dans un délai de 6 mois à compter de la survenance du litige, aucune solution n'a pu être trouvée, que ce soit dans le cadre de l'Accord ou non, l'une des Parties peut demander la constitution d'un Tribunal d'arbitrage composé d'un arbitre de chaque État partie et d'un président choisi par ses pairs parmi les ressortissants d'un État tiers. Lorsque les arbitres ne peuvent s'accorder sur la désignation du président, les Parties peuvent en référer au Président de la Cour internationale de Justice (1) qui se charge de cette désignation.

À défaut de procédure de recours initialement prévue par les Parties, les décisions du Tribunal d'arbitrage sont définitives et sans appel. Elles sont rendues à la majorité des arbitres et sur base des accords entre Parties ainsi que des normes et principes du droit international.

À la demande des Parties, le Tribunal d'arbitrage peut formuler des recommandations qui pourront servir de base à l'examen par les Parties de questions litigieuses.

Les frais de chaque arbitre sont assumés par la Partie dont il relève. Les autres frais et ceux du Président sont partagés entre les Parties par moitié à défaut d'autre arrangement.

Le Tribunal fixe lui-même ses règles de procédure.

(1) ... ou à son remplaçant lorsque le Président de la Cour internationale de Justice est lui-même ressortissant d'un des États parties.

Artikel 13

Artikel 13 stelt een complex stelsel in voor geschillen te regelen die op de verschillende samenwerkingsniveaus kunnen rijzen. In dat stelsel wordt in elk geval de voorkeur gegeven aan verzoeningsprocedures.

De geschillen tussen de betrokken Partijen of de bevoegde Organisaties met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van de Overeenkomst worden via overleg of, indien nodig, langs diplomatieke weg geregeld.

Bij een geschil tussen Samenwerkende organisaties van elke Partij en/of natuurlijke of rechtspersonen die eronder ressorteren, wordt de zaak voorgelegd aan de hoofden van die Organisaties. Zo er geen verzoening is, doen zij aanbevelingen op basis van elementen in feite en in rechte.

Indien binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf het rijzen van het geschil geen oplossing kon worden gevonden, al dan niet in het kader van de Overeenkomst, mag een van de Partijen om de samenstelling vragen van een arbitragerechtbank samengesteld uit een arbitragerechter van elke Staat die partij is en een voorzitter die door zijn gelijken tussen de onderdanen van een derde Staat wordt gekozen. Wanneer de arbitragerechters het niet eens kunnen worden over de benoeming van een voorzitter, kunnen de Partijen die zaak voorleggen aan de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof (1) die zich met die benoeming belast.

Indien de Partijen voordien geen beroepsprocedure hebben afgesproken, zijn de beslissingen van de arbitragerechtbank definitief en is er geen beroep mogelijk. Die beslissingen worden genomen bij meerderheid van stemmen en op grond van de bestaande akkoorden tussen Partijen alsook van de normen en beginselen van het internationale recht.

Op vraag van de Partijen kan de arbitragerechtbank aanbevelingen doen die als basis kunnen dienen voor het onderzoek van geschilpunten door de Partijen.

De kosten van elke arbitragerechter worden gedragen door de Partij waaronder hij ressorteert. De overige kosten en die van de voorzitter worden voor de helft door beide Partijen gedragen indien er geen andere regeling is.

De Rechtbank bepaalt zelf zijn procedureregels.

(1) ... of zijn vervanger wanneer de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof zelf onderdaan is van een van de Staten die partij zijn.

Article 14

L'Accord entre en vigueur à dater de la dernière des notifications réciproques entre Parties quant à l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une durée de 10 ans à partir de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes consécutives de 5 ans. La résiliation unilatérale est possible par l'une des Parties et ce, par voie de notification à l'autre Partie au plus tard un an avant l'expiration de la période en cours.

En cas de terminaison de l'Accord, des mesures transitoires sont prévues de manière à assurer le fondement juridique des activités, des contrats, des droits et obligations des personnes physiques ou morales impliquées, ainsi que du financement de la coopération. Ainsi, la fin de l'Accord ne permet pas aux Parties, ni à leurs Organismes coopérants, de réviser unilatéralement ou de ne pas exécuter leurs obligations contractuelles.

L'Accord est établi en langue française, en langue néerlandaise et en langue russe, tous ces textes faisant également foi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

Artikel 14

De Overeenkomst treedt in werking op de dag van de laatste van de wederzijdse kennisgevingen tussen Partijen van de voltooiing van de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding ervan.

De Overeenkomst wordt gesloten voor 10 jaar vanaf de inwerkingtreding ervan. Zij wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende perioden van 5 jaar. De Partijen kunnen ze eenzijdig opzeggen door middel van kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk één jaar voor het verstrijken van de lopende periode.

Ingeval de Overeenkomst beëindigd wordt, wordt in overgangsmaatregelen voorzien om de juridische grondslag te waarborgen van de activiteiten, contracten, rechten en verplichtingen van de betrokken natuurlijke of rechtspersonen, alsook van de financiering van de samenwerking. Zo mogen noch de Partijen, noch hun Samenwerkende organisaties bij de beëindiging van de Overeenkomst hun contractuele verplichtingen eenzijdig herzien of niet uitvoeren.

De Overeenkomst wordt opgemaakt in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE,
ci-après dénommés « les Parties »,

CONSIDÉRANT le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, en particulier l'article 12 dudit Traité;

EXPRIMANT leur désir commun de développer la coopération à long terme, dans les différents domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace ainsi que de l'application des techniques et technologies spatiales, à des fins pacifiques, au niveau régional et mondial;

ESTIMANT que la coopération bilatérale dynamique dans l'espace, qui se développe, favorise la formation et le renforcement des relations de partenariat entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, pour le bien des peuples des deux États;

PRENANT en considération que l'élargissement d'une telle coopération impose de nouvelles exigences pratiques à l'égard de la réglementation organisationnelle et juridique des rapports entre ses participants;

PRENANT en considération le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ainsi que les autres traités et accords multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace auxquels les deux États sont Parties;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

Objet

L'objet du présent accord est de favoriser la coopération mutuellement avantageuse dans les différents domaines de l'activité conjointe relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace, ainsi qu'à l'application des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques.

Article 2

Base juridique

Dans le cadre du présent accord, la coopération est mise en œuvre conformément aux législations des États dont relèvent les Parties, dans le respect des règles et principes du droit international et sans préjudice de l'exécution par les Parties des obligations internationales découlant des autres accords et engagements auxquels elles ont souscrit.

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE,
hierna « de Partijen » genoemd,

OVERWEGENDE het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gesloten te Brussel op 8 december 1993, in het bijzonder artikel 12 van dit Verdrag;

UITDRUKKING gevend aan hun gemeenschappelijke wens om de samenwerking op lange termijn te ontwikkelen, in de verschillende domeinen van de verkenning en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën, voor vreedzame doeleinden, zowel regionaal als op wereldvlak;

OORDELENDE dat de dynamische bilaterale samenwerking in de ruimte, die zich ontwikkelt, de vorming en versteviging bevordert van de partnerschapsrelaties tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, wat de volkeren van beiden Staten ten goede komt;

IN AANMERKING NEMEND dat de uitbreiding van een dergelijke samenwerking nieuwe praktische eisen stelt voor wat de organisatorische en juridische organisatie betreft van de betrekkingen tussen de deelnemers;

IN OVERWEGING NEMEND het Verdrag van 27 januari 1967 over de principes die de activiteiten van de Staten bepalen inzake de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte, met inbegrip van de Maan en de andere hemellichamen, alsook de andere verdragen en multilaterale akkoorden die het gebruik van de ruimte regelen, waarbij beide Staten Partij zijn;

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

Artikel 1

Voorwerp

Het voorwerp van dit akkoord is het bevorderen van de wederzijds voordelige samenwerking in de verschillende domeinen van gezamenlijke activiteit met betrekking tot de verkenning en het gebruik van de ruimte, alsook de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën voor vreedzame doeleinden.

Artikel 2

Juridische grondslag

In het kader van dit akkoord komt de samenwerking tot stand conform de wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren, met naleving van de regels en de principes van het internationale recht en onverminderd de uitvoering door de Partijen van de internationale verplichtingen die voortvloeien uit andere akkoorden en verbintenissen die ze afgesloten hebben.

Aux fins du présent accord, le terme « législation » désigne la législation du Royaume de Belgique, y compris également les règlements en vigueur dans l' Union Européenne, ou la législation de la Fédération de Russie.

Article 3

Domaines et formes de coopération

1. Dans le cadre du présent accord, la coopération peut être effectuée en particulier dans les domaines de recherche et d'application spatiales tels que :

- les recherches astrophysiques et l'étude des planètes;
 - le télésondage de la Terre depuis l'espace;
 - l'étude des matériaux dans l'espace y compris des fluides;
 - la médecine et la biologie spatiales;
 - les télécommunications spatiales et les technologies et services associés;
 - la navigation satellitaire et les technologies et services associés;
 - les travaux de recherche, de développement, de production et d'exploitation liés aux vaisseaux et systèmes spatiaux, automatiques et habités, ainsi qu'aux moyens au sol associés;
 - la mise au point de fusées-porteuses et d'autres systèmes spatiaux de transport;
 - les services de lancement;
 - la valorisation des dérivés des techniques et technologies spatiales;
 - les problèmes de protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction de l'impact d'origine technologique.
2. Dans le cadre du présent accord, la coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :
- l'élaboration et la réalisation de projets conjoints impliquant l'utilisation de la base scientifique, expérimentale et industrielle;
 - la fourniture mutuelle d'informations scientifiques et techniques, de données expérimentales, de résultats de travaux de développement, de matériaux et équipements relatifs aux différents domaines de la science, des techniques et technologies spatiales;
 - l'utilisation des installations et systèmes au sol destinés à assurer le lancement et le guidage d'appareils spatiaux, y compris la collecte et l'échange de données télémétriques;
 - la formation et les échanges de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes;
 - l'organisation de symposiums et conférences conjoints;
 - le développement de différentes formes de partenariat et d'activités communes ayant pour fin la valorisation des techniques spatiales et des services associés, y compris les activités ayant trait aux services de lancements;

In onderhavig akkoord betekent de term « wetgeving » de wetgeving van het Koninkrijk België, met inbegrip van de reglementeringen die van kracht zijn in de Europese Unie, of de wetgeving van de Russische Federatie.

Artikel 3

Gebieden en vormen van samenwerking

1. In het kader van dit akkoord, mag de samenwerking in het bijzonder tot stand komen in de domeinen van het ruimteonderzoek en ruimtetoeepassingen, zoals :

- astrofysisch onderzoek en de studie van de planeten;
 - de teledetectie van de Aarde vanuit de ruimte;
 - de studie van de materialen in de ruimte met inbegrip van de vloeistoffen;
 - de ruimtegeneeskunde en -biologie;
 - telecommunicatie in de ruimte en de aanverwante technologieën en diensten;
 - satellietnavigatie en aanverwante technologieën en diensten;
 - onderzoek, ontwikkeling, productie en exploitatie rond automatische en bemande ruimtevaartuigen en -systemen en rond de erbij horende instrumenten aan de grond;
 - de ontwikkeling van rakettragers en andere ruimtetransportsystemen;
 - de lanceerdiensten;
 - de valorisatie van de afgeleide producten van de ruimte-technieken en -technologieën;
 - de problematiek van de bescherming van het ruimtelijke milieu, met inbegrip van de controle, de preventie en de beperking van de impact van technologische oorsprong.
2. In het kader van dit akkoord, is het de bedoeling dat de samenwerking in het bijzonder de volgende vormen aanneemt :
- de uitwerking en de realisatie van gezamenlijke projecten, gebruik makend van de wetenschappelijke, experimentele en industriële basis;
 - de uitwisseling van wetenschappelijke informatie en technieken, van experimentele gegevens, van resultaten van ontwikkelingsactiviteiten, van materialen en installaties uit de verschillende domeinen van de ruimtewetenschap, -technieken en -technologieën;
 - het gebruik van de installaties en de systemen aan de grond voor het verzekeren van de lancering en de geleiding van ruimtetuigen, met inbegrip van het verzamelen en uitwisselen van telemetrische gegevens;
 - de opleiding en de uitwisseling van wetenschappers, technici en andere specialisten;
 - de gezamenlijke organisatie van symposia en conferenties;
 - de ontwikkeling van verschillende vormen van partnerschap en van gemeenschappelijke activiteiten met het oog op de valorisatie van de ruimtetechnieken en aanverwante diensten, met inbegrip van de activiteiten die betrekking hebben op de lanceerdiensten;

— l'assistance technique dans le domaine des recherches spatiales conjointes;

— l'assistance mutuelle en matière d'accès aux programmes gouvernementaux et internationaux dans le domaine de l'utilisation pratique des innovations technologiques relatives à l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, ainsi qu'à ces mêmes programmes visant le développement de l'infrastructure spatiale.

3. D'autres domaines et formes de coopération peuvent être définis d'un commun accord entre les Parties.

Article 4

Administrations et Organismes compétents

1. Les administrations compétentes chargées de développer et de coordonner la coopération en vue de la mise en œuvre du présent accord sont pour le gouvernement du Royaume de Belgique — les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, pour le gouvernement de la Fédération de Russie — l'Agence Aéronautique et Spatiale Russe, ci-après dénommés « les administrations compétentes ».

2. Les Parties ou leurs administrations compétentes peuvent respectivement désigner, à titre complémentaire, d'autres administrations et organismes pour la réalisation d'activités spécialisées dans le cadre de programmes et projets spécifiques de coopération, ci-après dénommées « les autres administrations et organismes désignés ».

3. Aux fins du présent accord, l'expression « Organismes Coopérants » désigne les administrations compétentes et les autres administrations et organismes désignés.

4. Les conditions organisationnelles, juridiques, financières et techniques relatives à la réalisation des programmes et des projets concrets de coopération pourront faire l'objet d'accords ou contrats spécifiques entre les Parties ou les Organismes Coopérants.

5. Les Parties ou les Organismes Coopérants peuvent mettre en place des groupes de travail afin de réaliser des programmes et projets spécifiques de coopération et afin d'élaborer et de leur présenter des propositions et recommandations concernant de nouveaux domaines de coopération et d'autres questions relatives à la mise en œuvre du présent accord.

6. Le présent accord est applicable aux activités des personnes morales et physiques du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre de la coopération prévue à l'article 3 du présent accord, à condition que ces personnes acceptent les dispositions du présent accord.

Article 5

Promotion de la coopération

Conformément aux législations en vigueur dans leurs États respectifs, les Parties et les Organismes Coopérants promeuvent l'activité de personnes physiques et morales de leurs États, y compris avec la participation de personnes physiques et morales d'États tiers et/ou celles d'organismes internationaux, visant à réaliser des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace et de l'application des techniques et technologies spatiales.

— de technique bijstand op het vlak van gezamenlijk ruimte-onderzoek;

— de wederzijdse bijstand inzake toegang tot de overheids- en internationale programma's op het vlak van het praktische gebruik van technologische vernieuwingen voor de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte voor vreedzame doeleinden, en voor dezelfde programma's die gericht zijn op de ontwikkeling van de ruimte-infrastructuur.

3. Er kunnen andere samenwerkingsdomeinen en -vormen worden gedefinieerd in gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen.

Artikel 4

Bevoegde administraties en organisaties

1. De bevoegde administraties belast met de ontwikkeling en de coördinatie van de samenwerking met het oog op de toepassing van onderhavig akkoord zijn voor de regering van het Koninkrijk België — de federale diensten bevoegd voor wetenschap, techniek en cultuur, en voor de regering van de Russische Federatie — het Russische Ruimteagentschap, hierna « de bevoegde administraties ».

2. De Partijen of hun bevoegde administraties mogen respectievelijk, als aanvulling, andere administraties en organisaties aanstellen voor het realiseren van gespecialiseerde activiteiten in het kader van specifieke samenwerkingsprogramma's en -projecten, hierna « de andere aangeduide administraties en organisaties » genoemd.

3. In onderhavig akkoord betekent de uitdrukking « Samenwerkende Organisaties » de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties en organisaties.

4. De organisatorische, juridische en technische voorwaarden met betrekking tot de realisatie van concrete programma's en samenwerkingsprojecten kunnen het voorwerp uitmaken van specifieke akkoorden of overeenkomsten tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties.

5. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties kunnen werkgroepen oprichten om specifieke samenwerkingsprogramma's en -projecten te realiseren en om voorstellen en aanbevelingen uit te werken en voor te stellen met betrekking tot nieuwe samenwerkingsdomeinen en andere kwesties met betrekking tot dit akkoord.

6. Onderhavig akkoord is van toepassing op de activiteiten van rechtspersonen en fysieke personen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van de samenwerking voorzien in artikel 3 van dit akkoord, op voorwaarde dat deze personen de bepalingen van dit akkoord aanvaarden.

Artikel 5

Bevordering van de samenwerking

Conform de wetgeving die van kracht is in hun respectieve Staten bevorderen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties de activiteit van rechtspersonen en fysieke personen van hun Staten, ook met de deelname van rechtspersonen en fysieke personen van derde Staten en/of die van internationale organisaties, met het oog op het realiseren van samenwerkingsprogramma's en -projecten in het domein van de exploratie en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën.

Article 6

Principes de financement

1. Le financement de l'activité commune réalisée en vue de la mise en œuvre du présent accord est effectué par les Parties conformément à la législation budgétaire en vigueur dans leurs États respectifs et, à moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, en fonction des ressources affectées à ces fins.

2. Le financement des activités communes effectuées en dehors du cadre des programmes budgétaires incombe aux participants respectifs et peut être stipulé par des accords ou contrats spécifiques, dont la référence est faite au paragraphe 4 de l'article 4 du présent accord.

Article 7

Propriété intellectuelle

Les Parties et les Organismes Coopérants peuvent concrétiser dans des accords ou contrats spécifiques les normes et principes à respecter, relatifs à la propriété intellectuelle et applicables à des projets et activités spécifiques. En l'absence de tels accords ou contrats spécifiques la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectue en conformité avec l'Annexe I du présent accord, dont elle fait partie intégrante.

Article 8

Échanges d'informations et protection des biens

1. Dans le respect des conditions de confidentialité prévues dans l'Annexe au présent accord, les Parties et les Organismes Coopérants se garantissent mutuellement et dans les plus brefs délais l'accès aux résultats des recherches et travaux conjoints et encouragent dans ce but l'échange des informations et données correspondantes.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations compétentes, facilitent l'échange réciproque des informations relatives aux orientations principales des activités spatiales menées respectivement sous la juridiction des États dont relèvent les Parties.

3. La procédure de transmission et de traitement, dans le cadre du présent accord, des informations considérées par l'une des Parties comme secrètes est réglemantée par les législations nationales respectives des États dont relèvent les Parties.

4. Conformément à sa législation nationale, chacune des Parties garantit la protection des biens, qui se trouvent, dans le cadre des activités visées dans le présent accord, sous la juridiction ou le contrôle de l'État dont elle relève, et appartiennent à l'autre Partie ou à ses Organismes Coopérants.

Artikel 6

Financieringsprincipes

1. De financiering van de gemeenschappelijke activiteit met het oog op de uitvoering van dit akkoord gebeurt door de Partijen conform de wetgeving op de begroting die van kracht is in hun respectieve Staten, tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, naar gelang van de middelen die daarvoor worden vrijgemaakt.

2. De financiering van de gemeenschappelijke activiteiten buiten het kader van de budgettaire programma's is ten laste van de respectieve deelnemers en kan bepaald worden door specifieke akkoorden of contracten, waarnaar wordt verwezen in paragraaf 3 van artikel 4 van dit akkoord.

Artikel 7

Intellectuele eigendom

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties mogen in specifieke akkoorden of overeenkomsten de normen en de principes vastleggen die moeten worden nageleefd, met betrekking tot de intellectuele eigendom en van toepassing op specifieke projecten en activiteiten. Als er zo geen specifieke akkoorden of overeenkomsten worden afgesloten, gebeurt de bescherming en verdeling van de intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming met Bijlage I van dit akkoord, waar het een integrerend onderdeel van vormt.

Artikel 8

Uitwisselingen van informatie en bescherming van de goederen

1. In overeenstemming met de confidentialiteitsvoorwaarden voorzien in Bijlage van dit akkoord, waarborgen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties wederzijds en zo snel mogelijk de toegang tot de resultaten van de onderzoeken en de gezamenlijke werkzaamheden en moedigen ze met hiertoe de uitwisseling aan van de overeenstemmende informatie en gegevens.

2. Via hun bevoegde administraties vergemakkelijken de Partijen de onderlinge uitwisseling van de informatie met betrekking tot de belangrijkste oriënteringen van de ruimteactiviteiten die respectievelijk uitgeoefend worden onder de jurisdictie van de Staten waartoe de Partijen behoren.

3. De overdracht- en verwerkingsprocedure, in het kader van onderhavig akkoord, van de informatie die door één van de Partijen als geheim wordt beschouwd, wordt geregeld door de respectieve nationale wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren.

4. Overeenkomstig haar nationale wetgeving waarborgt elke Partij de bescherming van de goederen die, in het kader van de activiteiten bedoeld in onderhavig akkoord, onder de jurisdictie of de controle van de Staat vallen waartoe ze behoort en die toebehoren aan de andere Partij of aan haar Samenwerkende Organisaties.

Article 9

Responsabilité

1. Aux fins du présent article :

a) « activités protégées » désigne les activités dans le cadre du présent accord qui sont effectuées par les Organismes Coopérants, en conformité avec le principe de non-recours mutuel, en vertu d'un arrangement écrit entre les Parties et avec leur consentement;

b) « dommage » signifie :

1) le dommage corporel causé à une personne ou son décès;

2) dommage à tous biens incluant leur perte ou l'impossibilité d'en faire usage;

3) manque à gagner;

4) autre dommage direct ou indirect;

c) « Partie » comprend toute administration ou établissement de l'État dont relève la Partie;

d) « organisme impliqué » désigne :

1) un cocontractant ou sous-contractant de la Partie;

2) un utilisateur ou un client de la Partie;

3) un cocontractant ou sous-contractant de l'utilisateur ou du client de la Partie.

Le terme « organisme impliqué » peut, sur la base d'arrangements appropriés, inclure également les organismes ou établissements d'un État tiers, quand ces organismes ou établissements entretiennent les mêmes rapports avec les Parties que ceux spécifiés dans les points d 1), d 2) et d 3) du présent paragraphe ou sont impliqués d'une autre manière dans les activités protégées. Les « cocontractants » et « sous-contractants » incluent les fournisseurs.

2 En vue de promouvoir le développement des activités conjointes dans le cadre du présent accord et sans préjudice des arrangements particuliers qui peuvent être conclus par les Parties, celles-ci appliquent dans leurs rapports et, en conséquence, dans ceux entre leurs organismes impliqués, le principe de non-recours mutuel pour les dommages non-intentionnels occasionnés à leur personnel ou leurs biens. Les modalités d'application du principe de non-recours mutuel sont stipulées par le présent article.

Les Parties chargent les administrations compétentes et les autres administrations désignées d'assurer le contrôle de la conformité avec les présentes dispositions, d'accords, de contrats et d'autres engagements qui relèvent du présent accord.

Les Parties peuvent, dans les accords particuliers mentionnés ci-dessus, limiter la sphère d'application ou autrement modifier les modalités d'application des normes en matière de responsabilité et d'indemnisation des dommages, prévues au présent article. Les Parties peuvent également s'entendre sur des principes complémentaires de répartition des responsabilités et d'indemnisation des dommages applicables à des types spécifiques d'activités conjointes.

3. En ce qui concerne les activités protégées, chacune des Parties consent au non-recours mutuel et, de ce fait, aucune d'elles n'engagera de recours à l'encontre de l'autre Partie, des organismes impliqués de l'autre Partie, du personnel de l'autre Partie ou du personnel des organismes impliqués de l'autre Partie, indépendamment du fondement juridique de telles réclamations, y

Artikel 9

Verantwoordelijkheid

1 In dit artikel :

a) betekent « beschermde activiteiten » de activiteiten in het kader van onderhavig akkoord die worden uitgeoefend door de Samenwerkende organisaties, in overeenstemming met het principe van wederzijds afzien van beroep, krachtens een schriftelijke afspraak tussen de Partijen en met hun instemming;

b) betekent « schade »:

1) de lichamelijke schade toegebracht aan een persoon, of zijn overlijden;

2) schade aan alle goederen met inbegrip van hun verlies of de onmogelijkheid om er gebruik van te maken;

3) verlies van inkomsten en winsten;

4) andere directe of indirecte schade;

c) omvat « Partij » elke administratie of instelling van de Staat waartoe de Partij behoort;

d) betekent « betrokken organisatie »:

1) een medecontractant of ondercontractant van de Partij;

2) een gebruiker of een cliënt van de Partij;

3) een medecontractant of ondercontractant van de gebruiker of van de cliënt van de Partij.

De term « betrokken organisatie » kan, indien zo overeengekomen, ook betrekking hebben op de organisaties of de instellingen van een derde Staat, wanneer deze organisaties of instellingen dezelfde betrekkingen onderhouden met de Partijen, zoals gespecificeerd in de punten d 1), d 2) en d 3) van deze paragraaf of op een andere manier betrokken zijn bij de beschermde activiteiten. De « medecontractanten » en « ondercontractanten » omvatten ook de leveranciers.

2. Met het oog op het bevorderen van de ontwikkeling van de gezamenlijke activiteiten in het kader van onderhavig akkoord en onverminderd de bijzondere afspraken die gemaakt kunnen worden door de Partijen, gaan deze laatste in hun betrekkingen, en bijgevolg in die tussen de betrokken organisaties, uit van het principe van het wederzijds afzien van beroep voor de niet-opzettelijke schade toegebracht aan hun personeel of hun goederen. De toepassingsmodaliteiten van het principe van wederzijds afzien van beroep worden in onderhavig artikel vastgelegd.

De Partijen belasten de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties met de controle van de conformiteit met deze bepalingen, van akkoorden, van contracten en van andere verbintenissen waarop dit akkoord van toepassing is.

De Partijen kunnen in de hierboven vermelde bijzondere akkoorden de toepassingsfeer beperken of de toepassingsmodaliteiten van de normen inzake verantwoordelijkheid en schadevergoeding, voorzien in dit artikel, op een andere manier wijzigen. De Partijen kunnen ook afspraken maken rond aanvullende verdeelprincipes van de verantwoordelijkheden en de schadevergoeding die van toepassing is op specifieke types van gezamenlijke activiteiten.

3. Wat de beschermde activiteiten betreft, stemt elke Partij in met het wederzijds afzien van beroep en bijgevolg zal geen enkele Partij beroep aantekenen tegen de andere Partij, tegen de organisaties afhankelijk van de andere Partij, tegen het personeel van de andere Partij of het personeel van de organisaties afhankelijk van de andere Partij, los van de juridische grond van

compris, notamment, les réclamations basées sur la Convention relative à la responsabilité pour les dommages causés par les objets spatiaux de 1972 (Convention relative à la responsabilité), d'autres réclamations basées sur les normes du droit international ou des réclamations découlant des contrats.

4. Le non-recours mutuel n'est applicable que dans les cas où la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens ayant occasionné les dommages et la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens qui ont subi les dommages, participent ou sont utilisés dans le cadre des activités protégées.

5. Chacune des Parties étend le principe de non-recours mutuel à l'égard des organismes impliqués par contrats ou autrement.

6. Sans préjudice des dispositions prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent Article, le non-recours ne s'applique pas aux :

— réclamations survenant dans le cadre des rapports entre une Partie et ses organismes impliqués ou réclamations survenant dans le cadre des rapports entre ses organismes impliqués;

— réclamations présentées par une personne physique ou ses ayants-droit, en cas de dommages corporels ou de décès;

— réclamations invoquant les dommages occasionnés par des actes intentionnels illicites;

— réclamations relatives à la propriété intellectuelle.

7. Les Parties tiennent immédiatement des consultations dans toute situation susceptible de faire naître une responsabilité d'une Partie envers l'autre ou une responsabilité conjointe des Parties envers une tierce Partie en vertu du droit international, y compris la Convention relative à la responsabilité, la répartition des responsabilités et la protection contre les réclamations et elles coopèrent pleinement en ce qui concerne la détermination des faits lors de l'enquête sur tout accident, notamment, par l'échange d'experts et d'informations.

Article 10

Réglementation douanière

1. Les aspects relatifs au passage des marchandises aux frontières douanières du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre du présent accord font l'objet d'un Protocole additionnel au présent accord.

2. Les Parties peuvent définir, dans un accord particulier, sur une base de réciprocité, les conditions dans lesquelles les technologies, savoir-faire, informations, données et services, sont transférés, dans le cadre de la coopération prévue au présent accord, du territoire de l'État dont relève l'une des Parties vers le territoire de l'État dont relève l'autre Partie.

Article 11

Contrôle des exportations

L'exportation ainsi que le transfert des marchandises aux fins de toute activité conjointe en exécution du présent accord, s'effectue

dergelijke eisen, met inbegrip met name van de eisen gebaseerd op de Conventie van 1972 met betrekking tot de verantwoordelijkheid voor de schade veroorzaakt door ruimtetuigen (Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid), van andere eisen gebaseerd op de internationale rechtsnormen of van de eisen die voortvloeien uit de contracten.

4. Het wederzijds afzien van beroep is enkel van toepassing in die gevallen waar de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen de schade hebben berokkend en de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen die de schade hebben geleden, deelnemen aan of gebruikt worden in het kader van de beschermde activiteiten.

5. Elk van de Partijen breidt het principe van het wederzijds afzien van beroep uit naar zijn organisaties die contractueel of anderzijds betrokken zijn.

6. Onverminderd de bepalingen voorzien in de paragrafen 3, 4 en 5 van dit artikel, is het afzien van beroep niet van toepassing op :

— eisen in het kader van de relaties tussen een Partij en zijn betrokken organisaties of eisen in het kader van de relaties tussen haar betrokken organisaties;

— eisen ingediend door een fysieke persoon of zijn recht-hebbenden in geval van lichamelijke schade of overlijden;

— eisen die slaan op schade geleden door opzettelijke ongeoorloofde daden;

— eisen met betrekking tot de rechten van intellectuele eigendom.

7. De Partijen houden onmiddellijk overleg in elke situatie die een verantwoordelijkheid kan doen rijzen van de ene Partij tegenover de andere of een gezamenlijke verantwoordelijkheid van de Partijen tegenover een derde Partij krachtens het internationale recht, met inbegrip van de Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid, de verdeling van de verantwoordelijkheden en de bescherming tegen eisen en werken volledig samen voor wat de bepaling van de feiten betreft van de feiten tijdens het onderzoek van elk ongeval, met name door de uitwisseling van experts en informatie.

Artikel 10

Douanereglementering

1. De aspecten die betrekking hebben op het overbrengen van goederen over de douanegrenzen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van onderhavig akkoord maken het voorwerp uit van Bijlage II van een bijkomend protocol bij onderhavig Akkoord.

2. De Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, in een afzonderlijk akkoord, de voorwaarden overeenkomen volgens dewelke technologieën, knowhow, informatie, gegevens en diensten worden overgedragen, in het kader van de samenwerking voorzien in onderhavig akkoord, van het grondgebied van de Staat waar één van de partijen toe behoort naar het grondgebied van de Staat van de andere Partij.

Artikel 11

Controle van de export

De export en het overbrengen van de goederen voor elke gezamenlijke activiteit ter uitvoering van dit akkoord, gebeurt door

par les Parties dans le respect de leurs engagements dans le cadre du « Missile Technology Control Regime » (MTCR) et dans le cadre de leurs autres engagements et obligations internationaux.

Les Parties agissent en conformité avec leurs législations nationales respectives en matière de contrôle des exportations, en ce qui concerne les marchandises et les services énumérés dans les listes nationales de contrôle des exportations.

Article 12

Assistance au personnel

Chaque Partie, en conformité avec la législation applicable de son État, prête son assistance au personnel délégué par l'autre Partie ou par ses Organismes Coopérants, en ce qui concerne les procédures de délivrance de visas d'entrée.

Article 13

Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions du présent accord sont réglés, si possible, par concertation entre les administrations compétentes ou, en tant que de besoin, par voie diplomatique. Sans préjudice de l'application, si nécessaire, des procédures spécifiques de règlement des différends et litiges prévues au présent Article, les Parties conviennent que les méthodes et moyens de règlement à l'amiable sont prioritaires. Les Parties conviennent de n'intenter unilatéralement aucune action avant de s'être concertées quant à la procédure de règlement d'un litige éventuel.

2. Les différends entre les Organismes Coopérants et/ou les personnes physiques et morales qui en relèvent, sont soumis à l'examen conjoint des chefs de ces organismes ou de leurs représentants. Dans ce cadre, le différend peut faire l'objet d'une procédure de conciliation en vue de son règlement. À défaut de celui-ci, les chefs des Organismes Coopérants ou leurs représentants préparent un avis ou des recommandations sur toutes les questions de fait et de droit ayant trait aux problèmes litigieux.

3. Si un différend ne peut être réglé en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article dans un délai de six mois et en absence d'un commun accord concernant d'autres méthodes de règlement, il est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un Tribunal d'arbitrage dans les conditions définies ci-après.

Aux fins de la procédure arbitrale en conformité avec le présent paragraphe, un Tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante.

Chaque Partie nomme un Arbitre et les deux Arbitres choisissent le Président parmi les citoyens d'un État tiers. Les Arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le Président est désigné dans un délai de trois mois, à compter de la date de notification par une des Parties à l'autre Partie, de son intention de soumettre le différend à la procédure arbitrale.

Si les délais fixés n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations

de la Partie avec la Partie avec laquelle elle a des relations de coopération en matière de sécurité, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations

de la Partie avec la Partie avec laquelle elle a des relations de coopération en matière de sécurité, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations

Artikel 12

Bijstand aan het personeel

Elke Partij biedt, overeenkomstig zijn toepasselijke nationale wetgeving bijstand aan het door de andere Partij gedelegeerde personeel of door haar Samenwerkende Organisaties, voor wat de procedures betreft inzake het afleveren van inreisvisa.

Artikel 13

Regeling van geschillen

1. De geschillen met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van de beschikkingen van onderhavig akkoord worden indien mogelijk geregeld door overleg tussen de bevoegde administraties, of indien nodig, langs diplomatieke weg. Onverminderd de toepassing, indien nodig, van de specifieke procedures voor de regeling van geschillen en gedingen, die voorzien zijn in dit artikel, komen de Partijen overeen dat de methoden en middelen voor een vreedzame regeling prioritair zijn. De Partijen komen overeen geen enkele eenzijdige actie te ondernemen vooraleer ze overleg hebben gepleegd over de eventuele procedure voor het regelen van elk mogelijk geding.

2. De geschillen tussen de Samenwerkende Organisaties en/of de fysieke of rechtspersonen die eronder ressorteren, maken het voorwerp uit van een gezamenlijk onderzoek door de verantwoordelijken van deze organisaties of hun vertegenwoordigers. In dit kader kan het geschil het voorwerp worden van een verzoeningsprocedure met het oog op de regeling ervan. Bij gebrek aan een regeling brengen de verantwoordelijken van de Samenwerkende Organisaties of hun vertegenwoordigers advies uit of doen ze aanbevelingen over alle kwesties in rechte en in feite, die met het geding in verband staan.

3. Indien een geschil niet kan geregeld worden overeenkomstig de procedures voorzien in paragraaf 1 en 2 van dit artikel binnen een termijn van zes maand en in geval van het ontbreken van een gemeenschappelijk akkoord met betrekking tot andere regelingen voor het vinden van een oplossing, wordt het op vraag van één van beide Partijen, voorgelegd aan een Arbitragerechtbank, volgens de hierna bepaalde voorwaarden.

Opdat de arbitrageprocedure conform zou zijn met de huidige paragraaf, wordt een Arbitragerechtbank op de volgende manier samengesteld.

Elke Partij benoemt een arbitragerechter, en de twee arbitragerechters kiezen de voorzitter van de Arbitragerechtbank met de nationaliteit van een derde land. De rechters worden benoemd binnen de twee maanden en de voorzitter binnen een periode van drie maand te tellen vanaf de datum van kennisgeving door de ene Partij aan de andere van haar intentie om het meningsverschil aan de arbitrageprocedure te onderwerpen.

Indien deze termijnen niet worden gerespecteerd, kan de ene of de andere Partij, indien een andere regeling ontbreekt, de voorzitter van het Internationale Gerechtshof vragen de nodige

nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen de l'un des États dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice procède aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen d'un des États dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice qui le suit dans la hiérarchie et n'est pas citoyen d'un des États dont relèvent les Parties, procède aux désignations nécessaires.

Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix sur base des accords existants entre les Parties et des normes et principes du droit international. Ses décisions sont définitives et sans recours, si les Parties n'ont pas convenu antérieurement d'une procédure de recours.

À la demande des Parties, le Tribunal d'arbitrage peut formuler des recommandations qui, n'ayant pas force de décision, constitueront une base pour l'examen par les Parties des questions litigieuses.

Les décisions et les avis consultatifs du Tribunal d'arbitrage se limitent à l'objet du litige et sont motivés.

Chaque Partie assume les frais de son propre Arbitre et de son Conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut décider d'un autre mode de répartition des frais.

Le Tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

Article 14

Clauses finales

1. Le présent accord prend effet à la date de réception par voie diplomatique de la dernière des notifications faites par les Parties, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes consécutives de cinq ans. Chaque Partie peut résilier le présent accord par notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique et au moins un an avant l'expiration de la période en cours.

3. Au cas où le présent accord prendrait fin, ses dispositions continueraient à s'appliquer à tous les projets et programmes en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. La cessation de validité du présent accord n'autorise pas les Parties et leurs Organismes Coopérants à réviser unilatéralement ou à mettre fin à des obligations contractuelles en vigueur de nature financière ou autre. Cette cessation de validité n'affecte ni les droits ni les obligations des personnes physiques ou morales, qui sont nés antérieurement.

FAIT à Moscou le 20 décembre 2000, en deux exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et russe, tous ces textes faisant également foi.

benoemingen te doen. Indien de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof een onderdaan is van één van de twee Staten waaronder de Partijen ressorteren of, indien hij om een andere reden, niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat de Vice-voorzitter van het Internationaal Gerechtshof over tot de nodige benoemingen. Indien de Vice-voorzitter van het Internationaal Gerechtshof een onderdaan is van één van beide Staten of, indien om een andere reden, hij niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat het lid van het Internationaal Gerechtshof dat hem in de hiërarchie volgt en die geen onderdaan is van één van beide Staten, over tot de nodige benoemingen.

De Arbitragerechtbank neemt zijn beslissing met meerderheid van stemmen op basis van de akkoorden gesloten tussen de Partijen en de normen en principes van het internationaal recht. De beslissingen van het Hof zijn definitief en zonder beroepsmogelijkheid, indien de Partijen niet voordien een beroepsprocedure hebben afgesproken.

Op vraag van de Partijen kan de Arbitragerechtbank aanbevelingen doen die, zonder besluitkracht te hebben, een basis vormen voor verder onderzoek van de geschilkwesties door de Partijen.

De beslissingen of de raadgevende adviezen van de Arbitragerechtbank beperken zich tot het geschil in kwestie en zijn achtergrond.

Elke Partij draagt de kosten voor zijn eigen Arbitragerechter en zijn raadgever gedurende de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk door de twee Partijen gedragen. De Arbitragerechtbank kan een andere regeling treffen voor de verdeling van de kosten.

De Arbitragerechtbank bepaalt zelf zijn procedureregels.

Artikel 14

Slotbepalingen

1. Onderhavig akkoord treedt in werking op de dag van de ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste kennisgeving door de Partijen van de voltooiing van de interne procedures die nodig zijn voor het in werking treden ervan.

2. Dit akkoord blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het is stilzwijgend hernieuwbaar voor opeenvolgende periodes van vijf jaar. Elke Partij kan dit akkoord opzeggen middels schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, via diplomatieke weg, en ten minste één jaar voor het verstrijken van de lopende periode.

3. In het geval dat onderhavig akkoord beëindigd wordt, blijven de beschikkingen ervan geldig voor alle lopende projecten en programma's, tenzij de Partijen anders overeenkomen. De beëindiging van de geldigheid van dit akkoord laat de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties niet toe de financiële of andere contractuele verplichtingen die gelden op eenzijdige wijze te herzien. De beëindiging van de geldigheid heeft geen gevolgen voor de rechten en plichten van de fysieke of juridische personen die voordien zijn ontstaan.

OPGEMAAKT te Moskou op 20 december 2000 in twee exemplaren, elk in het Frans, het Nederlands en het Russisch; de drie teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

ANNEXE**PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

Les Parties s'engagent à protéger efficacement les résultats obtenus dans le cadre de la coopération qui fait l'objet du présent accord et des accords ou contrats spécifiques conclus en application du présent accord.

Les Organismes Coopérants s'informent mutuellement en temps opportun de tous les résultats des travaux conjoints susceptibles d'être protégés en tant que propriété intellectuelle et procèdent dans les meilleurs délais aux formalités de pareille protection juridique.

1. CHAMP D'APPLICATION

1. La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées dans le cadre de la coopération au titre du présent accord, sauf si les Parties ou Organismes Coopérants conviennent de dispositions particulières dans le cadre d'accords ou de contrats prévus à l'article 7 du présent accord.

2. Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'Article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente Annexe traite de la répartition des droits de propriété intellectuelle entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Chaque Partie facilite en tant que de besoin l'acquisition par l'autre Partie ou ses Organismes Coopérants des droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent au titre de la présente Annexe.

4. La présente Annexe ne modifie pas le cadre juridique de la propriété intellectuelle des Parties qui est régi par la législation des États dont elles relèvent respectivement et le règlement interne des Organismes Coopérants. De la même façon, la présente Annexe ne modifie pas les relations existantes entre les Organismes Coopérants au sein de chacune des Parties et les relations entre les Parties et ces mêmes organismes. En outre, elle ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux pris par les Parties.

5. L'exécution des travaux conjoints n'affecte pas les droits de propriété intellectuelle que les Organismes Coopérants ont acquis antérieurement aux travaux conjoints ou qui résultent de leurs propres recherches indépendantes de ceux-ci (ci-après dénommées « la propriété intellectuelle indépendante »).

6. La résiliation du présent accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente Annexe dès lors qu'ils sont antérieurs à cette résiliation.

2. ATTRIBUTION DES DROITS

1. Pour la propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de recherche conjointe, les Parties ou Organismes Coopérants s'efforcent d'élaborer conjointement un plan d'estimation et d'application des technologies, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où un Organisme Coopérant identifie la création d'objets de propriété intellectuelle. Ce plan prend en considération les contributions respectives des Parties et de leurs Organismes

BIJLAGE**INTELLECTUELE EIGENDOM**

De Partijen verbinden zich ertoe om een effectieve bescherming te waarborgen van de resultaten, bekomen in het kader van de samenwerking die het voorwerp uitmaakt van het huidige akkoord en van de aparte overeenkomsten en contracten, afgesloten in uitvoering van dit akkoord.

De Samenwerkende Organisaties informeren elkaar tijdig over alle resultaten van de gemeenschappelijke werken, die onderworpen zijn aan bescherming als intellectuele eigendom en gaan zo snel mogelijk over tot de formaliteiten die verband houden met dergelijke bescherming.

1. TOEPASSINGSGBIED

1. Deze Bijlage is van toepassing op alle soorten van activiteit die worden uitgeoefend in het kader van de samenwerking op basis van onderhavig akkoord, met uitzondering van die gevallen, waar de Partijen of de Samenwerkende Organisaties bijzondere bepalingen in het kader van akkoorden of contracten, voorzien in artikel 7 van dit akkoord.

2. Voor de doeleinden van onderhavig akkoord wordt de term « intellectuele eigendom » gehanteerd in de betekenis vermeld in artikel 2 van de Conventie ter oprichting van de Internationale organisatie voor intellectuele eigendom, ondertekend in Stockholm op 14 juli 1967.

3. De huidige Bijlage regelt de verdeling van de rechten van intellectuele eigendom tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Elke Partij werkt in de mate van het noodzakelijke mee aan het bekomen door de andere Partij of door de met haar Samenwerkende Organisaties van de rechten van intellectuele eigendom, die hen toebehoren uit hoofde van deze Bijlage.

4. Deze Bijlage brengt geen wijzigingen aan in de bij de toepasselijke wettelijke regelgeving voor intellectuele eigendom van de Partijen, die is bepaald door de wetgeving van de respectievelijke Staten waartoe ze behoren en door de interne reglementen van de Samenwerkende Organisaties. Op deze manier brengt de huidige Bijlage geen wijzigingen aan in de verhoudingen tussen de Samenwerkende Organisaties van elke Partij en de verhoudingen tussen de Partijen en deze organisaties. Daarenboven zal ze geen schade berokkenen aan de internationale verplichtingen van de Partijen.

5. Het uitvoeren van gezamenlijke werkzaamheden raakt niet aan de rechten van de Samenwerkende Organisaties op intellectuele eigendom, die voordien voor de gezamenlijke werken is bekomen of die resultaat is van hun zelfstandige onderzoeken (verder « onafhankelijke intellectuele eigendom »).

6. Het verbreken van dit akkoord heeft geen weerslag op de rechten of verplichtingen, die ontstaan zijn op basis van onderhavige Bijlage, daar zij immers ontstaan zijn vóór deze verbreking.

2. TOEKENNING VAN RECHTEN

1. Voor de intellectuele eigendom die ontstaan is tijdens gezamenlijk onderzoekswerk, ijveren de Partijen of de Samenwerkende Organisaties voor het gezamenlijk uitwerken van een plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën ofwel vóór de aanvang van hun samenwerking, ofwel binnen redelijke termijn vanaf het ogenblik waarop een Samenwerkende Organisatie het ontstaan van voorwerpen van intellectuele eigendom vaststelt. Dit plan houdt rekening met de respectieve inbreng

Coopérants à l'activité de recherche considérée, y compris la propriété intellectuelle indépendante, si elle est apportée dans le cadre de cette coopération. Ce plan indique également les modalités et l'ampleur de l'utilisation de la propriété intellectuelle créée conjointement, les conditions et les règles d'utilisation des droits sur les territoires des États dont relèvent les Parties, ainsi que sur les territoires d'autres pays.

Chaque Organisme Coopérant conserve le droit d'utiliser pour ses propres besoins la propriété intellectuelle générée par l'activité conjointe, pour autant que cette utilisation ne porte pas atteinte à la propriété intellectuelle de l'autre partie ni aux droits qui en découlent.

2. Aux fins d'attribution des droits de propriété intellectuelle, une activité de recherche est qualifiée de conjointe dès lors qu'elle est désignée comme telle dans un accord ou contrat spécifique entre Parties ou Organismes Coopérants. Les Parties ou Organismes Coopérants décident d'un commun accord si les résultats des travaux menés conjointement doivent faire l'objet de procédures de dépôt ou d'enregistrement ou être gardés secrets.

3. Si ce plan d'estimation et d'application des technologies ne peut être établi dans un délai de 4 mois à compter du moment de l'identification de la création d'un objet de propriété intellectuelle issu d'une recherche en commun, chacune des Parties ou chacun des Organismes Coopérants peut obtenir sur le territoire de son État tous les droits et privilèges relatifs à cette propriété intellectuelle. Les Parties et les Organismes Coopérants s'abstiennent de révéler les résultats de la recherche conjointe jusqu'à l'obtention des droits visés au présent paragraphe ou jusqu'à la prise de la décision visée au paragraphe 2 de la présente section.

À l'initiative d'une des Parties ou d'un des Organismes Coopérants, des consultations s'engagent immédiatement afin d'obtenir la protection dans les pays tiers et la répartition des droits de propriété intellectuelle y afférents pour les objets à protéger, en application des dispositions pertinentes des paragraphes 1 et 5 de la présente section, ainsi que la répartition des frais liés à la protection des objets de propriété intellectuelle à des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives.

4. Dans les cas qui ne relèvent pas des recherches définies comme conjointes, les conditions de mise en œuvre des procédures d'acquisition et d'utilisation des droits de propriété intellectuelle sont définies par les accords ou contrats spécifiques.

5. Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'un des États dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties effectuent cette protection sur le territoire de l'État de l'autre Partie, à des conditions mutuellement agréées prenant en compte les contributions respectives.

Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation d'aucun des États dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties agissent de façon analogue sur le territoire d'États tiers.

6. Sans préjudice des dispositions de leurs contrats, les chercheurs et scientifiques d'une Partie amenés à travailler dans un organisme ou une entité de l'autre Partie relèvent de la réglementation interne des établissements d'accueil en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle ainsi que les

van de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties in de betrokken onderzoekswerkzaamheden, met inbegrip van de onafhankelijke intellectuele eigendom, die in het kader van de samenwerking wordt ingebracht. In het plan worden eveneens de modaliteiten en de omvang van het gebruik aangeduid van de intellectuele eigendom die gezamenlijk wordt gecreëerd, alsook de gebruiksvoorwaarden en -regels van de rechten op de grondgebieden van de Staten van de Partijen, en eveneens op de grondgebieden van andere landen.

Elke Samenwerkende Organisatie behoudt zich het recht voor om de intellectuele eigendom die ontstaan is uit de gezamenlijke activiteit, te gebruiken voor eigen behoeften, voor zover dit gebruik geen inbreuk betekent op de intellectuele eigendom van de andere partij, noch op de rechten die eruit voortvloeien.

2. Voor de doeleinden van de toekenning van rechten van intellectuele eigendom wordt onderzoeksactiviteit gekwalificeerd als gezamenlijk indien ze als dusdanig gedefinieerd is in een specifiek akkoord of overeenkomst tussen Partijen of Samenwerkende Organisaties. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties beslissen in onderling akkoord of de resultaten van gezamenlijk uitgevoerde werken gepatenteerd of geregistreerd, dan wel geheim gehouden moeten worden.

3. Indien dit plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën niet kan worden opgesteld binnen een termijn van 4 maanden na het ogenblik dat het ontstaan van een voorwerp van intellectuele eigendom voortvloeiend uit een gezamenlijk onderzoek, werd vastgelegd, kan elk van de Partijen of elke Samenwerkende Organisaties alle rechten en voordelen op de intellectuele eigendom op het territorium van haar Staat verkrijgen. De Partijen en de Samenwerkende Organisaties zien ervan af om de resultaten van het gezamenlijk onderzoek bekend te maken tot de verkrijging van de in deze paragraaf bedoelde rechten of tot de beslissing werd genomen bedoeld in paragraaf 2 van deze sectie.

Op initiatief van één van de Partijen of één van de Samenwerkende Organisaties worden er onmiddellijk raadplegingen gehouden die tot doel hebben bescherming in derde landen te ontvangen en de rechten op intellectuele eigendom op de beschermde objecten te verdelen, gebruik makend van de bepalingen in de paragrafen 1 en 5 van deze sectie, evenals de kosten te verdelen, die samenhangen met de bescherming van de objecten van intellectuele eigendom, onder wederzijds overeengekomen voorwaarden en rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

4. In de gevallen die geen betrekking hebben op de als gezamenlijk gedefinieerde onderzoeken, worden de voorwaarden voor het realiseren van de procedures ter toekenning en ter gebruik van de rechten van intellectuele eigendom bepaald in afzonderlijke overeenkomsten of contracten.

5. In het geval dat een voorwerp van intellectuele eigendom niet kan worden beschermd door de wetgeving van de Staten van één van de Partijen, realiseren de Samenwerkende Organisaties van beide Staten deze bescherming op het grondgebied van de Staat van de andere Partij op wederzijds overeengekomen voorwaarden, rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

In het geval dat een object van intellectuele eigendom kan worden beschermd door de wetgeving van geen enkele van de Staten waartoe de Partijen behoren, handelen de Samenwerkende Organisaties van beide Partijen op gelijkaardige wijze op het grondgebied van een derde Staat.

6. Onverminderd de beschikkingen van hun contracten, gelden voor onderzoekers en wetenschappers van één Partij, die betrokken zijn bij het werk in een organisatie of instelling van de andere Partij, de interne regels van de ontvangende organisaties of instellingen voor wat de rechten op intellectuele eigendom betreft,

éventuelles rémunérations ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de chaque établissement d'accueil.

7. Les publications sont couvertes par le droit d'auteur.

À moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, chaque Partie et ses Organismes Coopérants jouissent d'un droit non exclusif, irrévocable et gratuit de traduction, reproduction et diffusion publique, dans tous pays, à des fins non-commerciales, d'articles et rapports scientifiques et techniques, de livres et autres objets de droit d'auteur, qui résultent directement des travaux conjoints.

Les accords ou contrats spécifiques définissent les modalités d'exercice de ce droit.

Tous les exemplaires des publications doivent porter la mention du nom de l'auteur, à moins que celui-ci renonce expressément à la mention de son nom ou veuille utiliser un pseudonyme.

8. Les informations confidentielles doivent être indiquées comme telles de façon appropriée. La responsabilité de cette indication incombe à la Partie ou à l'Organisme Coopérant qui exige cette confidentialité.

Chaque Partie ou Organisme Coopérant protège lesdites informations conformément aux législations applicables dans l'État dont il relève.

L'expression « informations confidentielles » désigne tout savoir-faire, toute donnée ou information y compris technique, commerciale ou financière, quelle qu'en soit la forme ou le support, communiquée aux fins d'activités dans le cadre du présent accord et remplissant les conditions suivantes :

1) la détention de cette information peut assurer un bénéfice notamment d'ordre économique, scientifique ou technique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne la détiennent pas;

2) cette information n'est pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources;

3) cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à des tiers sans l'obligation d'en respecter la confidentialité;

4) cette information n'est pas déjà détenue par le destinataire sans l'obligation d'en respecter la confidentialité.

Les informations confidentielles peuvent être communiquées par les Parties ou les Organismes Coopérants à leurs employés, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le cadre d'accords ou contrats spécifiques. De telles informations ne peuvent être divulguées aux maîtres d'œuvre et sous-traitants que dans la limite du champ d'application de leurs accords ou contrats spécifiques. Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords ou contrats spécifiques qui auront prévu les modalités et la durée d'application de cette confidentialité.

Les Parties et les Organismes Coopérants s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires vis-à-vis de leurs employés, maîtres d'œuvre et sous-traitants pour assurer le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

9. La mise à la disposition de tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties ou les Organismes Coopérants.

evenals voor mogelijke bezoldigingen of betalingen die samenhangen met deze rechten, zoals ze zijn bepaald door de interne regels van elke ontvangende organisatie.

7. Voor publicaties geldt het auteursrecht.

Tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, heeft elke Partij en haar Samenwerkende Organisaties het recht op een niet-exclusieve, onherroepelijke en gratis licentie voor vertaling, weergave en publieke verspreiding in alle landen, voor niet-commerciële doeleinden, van wetenschappelijke en technische artikels en rapporten, boeken en andere objecten van het auteursrecht, die het directe resultaat zijn van de gezamenlijke werken.

De uitoefenmodaliteiten van dit recht worden bepaald in afzonderlijke contracten of akkoorden.

Op alle exemplaren van de publicaties moet de familienaam van de auteur vermeld staan, tenzij hij uitdrukkelijk afziet van de vermelding van zijn familienaam of hij een pseudoniem wil gebruiken.

8. Vertrouwelijke informatie moet op de vereiste manier als dusdanig worden aangeduid. De verantwoordelijkheid voor zulke aanduiding ligt bij de Partij of de Samenwerkende Organisatie die deze vertrouwelijkheid eist.

Elke Partij of Samenwerkende Organisatie beschermt zulke informatie in overeenstemming met de in haar Staat van kracht zijnde wetgeving.

De term « vertrouwelijke informatie » betekent alle knowhow, alle technische, commerciële of financiële gegevens of informatie, ongeacht de vorm of de drager, die wordt doorgegeven met het oog op activiteiten in het kader van onderhavig akkoord en die beantwoordt aan de volgende voorwaarden :

1) het beschikken over deze informatie kan een voordeel betekenen, met name van economische, wetenschappelijke of technische aard, of een concurrentievoordeel tegenover de personen die er niet over beschikken;

2) deze informatie is niet algemeen bekend of is niet toegankelijk voor het publiek via andere bronnen;

3) deze informatie werd nooit eerder meegedeeld door haar houder aan derden zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren;

4) deze informatie is niet ter beschikking van de ontvanger zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren.

De vertrouwelijke informaties kunnen door de Partijen en de Samenwerkende Organisaties aan hun werknemers meegedeeld worden, tenzij anders bepaald wordt in het kader van specifieke overeenkomsten of contracten. Zulke informatie kan enkel bezorgd worden aan de belangrijkste uitvoerders van het werk en de onderaannemers, binnen de grenzen van het toepassingsgebied van hun specifieke akkoorden of contracten. De aldus meegedeelde informatie kan slechts gebruikt worden binnen de grenzen van het toepassingsgebied van de specifieke akkoorden of contracten die zullen voorzien hebben in de modaliteiten en de toepassingsduur van deze vertrouwelijkheid.

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties verbinden zich ertoe alle noodzakelijke maatregelen te nemen tegenover hun werknemers, belangrijkste uitvoerders van het werk en onderaannemers betreffende het volgen van de hierboven gedefinieerde verplichtingen voor het bewaren van de vertrouwelijkheid.

9. Het ter beschikking stellen van de resultaten van gezamenlijke onderzoeken en ontwikkelingen aan derden moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen

Sans préjudice de l'exécution des droits en conformité avec le paragraphe 7 de la présente section, cet accord précisera les modalités de diffusion desdits résultats.

10. La totalité des droits d'auteur patrimoniaux sur les logiciels développés dans le cadre de la coopération est répartie entre les Organismes Coopérants en fonction de leur contribution à l'élaboration et au financement de ceux-ci.

Lorsqu'il s'agit de logiciels cofinancés ou développés en commun par les deux Parties ou les Organismes Coopérants, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas d'utilisation commerciale. En l'absence d'accords ou de contrats spécifiques, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section relatives à l'attribution des droits sur les activités de recherche conjointe s'appliquent.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux bases de données cofinancées ou développées en commun.

of de Samenwerkende Organisaties. Onverminderd de uitoefening van de rechten conform paragraaf 7 van deze sectie, worden in dit akkoord de modaliteiten vastgelegd voor de verspreiding van de vermelde resultaten.

10. Het geheel van de eigendomsrechten voor computerprogramma's, ontwikkeld in het kader van de samenwerking wordt verdeeld tussen de Samenwerkende Organisaties, rekening houdend met hun inbreng in de uitwerking en de financiering ervan.

Als het gaat om gezamenlijk ontwikkelde of gefinancierde computerprogramma's door beide Partijen of door de Samenwerkende Organisaties wordt een regime gebruikt voor deze computerprogramma's dat, inclusief de verdeling van beloningen in het geval van commerciële exploitatie, bepaald wordt door specifieke akkoorden en contracten. In afwezigheid van specifieke akkoorden of contracten worden de punten 1 en 2 van deze sectie toegepast, die verband houden met de toekenning van de rechten op gezamenlijk onderzoekswerk.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de medegefinancierde of gezamenlijk ontwikkelde databases.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

35.923/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 septembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000», a donné le 9 octobre 2003 l'avis suivant :

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques ».

Cet accord règle un certain nombre d'aspects de la coopération entre la Belgique et la Russie, tant en ce qui concerne l'exploration et l'utilisation de l'espace qu'en ce qui concerne l'application des techniques et technologies spatiales.

COMPÉTENCE DE L'AUTORITÉ FÉDÉRALE

1. L'accord visé par le projet soumis pour avis a uniquement été négocié au nom du gouvernement fédéral et n'est soumis qu'à l'approbation des seules chambres législatives fédérales. En effet, ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs, le gouvernement fédéral estime que, en vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, combiné à l'article 6bis, § 2, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, remplacé par la loi spéciale du 16 juillet 1993, cette approbation est de la compétence exclusive du législateur fédéral. L'accord ne serait donc pas un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution, dès lors qu'il porterait uniquement sur une matière qui relève de la compétence exclusive de l'autorité fédérale.

L'article 6bis, § 2, 3°, précité de la loi spéciale du 8 août 1980 dispose que l'autorité fédérale est compétente pour la recherche spatiale dans le cadre d'institutions, d'accords ou d'actes internationaux ou supranationaux. Cette disposition constitue une exception à la compétence que l'article 6bis, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 attribue aux communautés et aux régions en ce qui concerne la «recherche scientifique dans le cadre de leurs compétences respectives».

2. Bien que la promotion de la recherche spatiale scientifique soit un objectif important de l'accord, celui-ci est rédigé en des termes tellement larges qu'il s'étend également à d'autres domaines que celui de la recherche spatiale scientifique, voire celui de la navigation spatiale en général, dont certains relèvent des compétences dévolues aux communautés et aux régions.

L'article 1^{er}, qui définit en général l'objet de l'accord, fait déjà état de l'application des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques ». La concrétisation de l'objet de l'accord, en son article 3, montre encore plus clairement que l'accord se rapporte ou

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

35.923/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 september 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000», heeft op 9 oktober 2003 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe instemming te verlenen met het «Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden».

Dat akkoord regelt een aantal aspecten van de samenwerking tussen België en Rusland, zowel op het vlak van de verkenning en het gebruik van de ruimte, als op het vlak van de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën.

BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE OVERHEID

1. Over het in het om advies voorgelegde ontwerp bedoelde akkoord is uitsluitend onderhandeld namens de federale overheid en dat akkoord wordt enkel aan de federale wetgevende kamers ter goedkeuring voorgelegd. De federale regering is immers, zoals blijkt uit de memorie van toelichting, van oordeel dat die goedkeuring op grond van artikel 167, § 2, van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 6bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, vervangen bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale wetgever behoort. Het akkoord zou derhalve geen gemengd verdrag zijn in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, aangezien het enkel betrekking zou hebben op een aangelegenheid die tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale overheid behoort.

Het voornoemde artikel 6bis, § 2, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt dat de federale overheid bevoegd is voor het ruimtevaartonderzoek in het raam van internationale of supranationale instellingen en overeenkomsten of akten. Die bepaling is een uitzondering op de door artikel 6bis, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan de gemeenschappen en de gewesten toegekende bevoegdheid inzake het «wetenschappelijk onderzoek in het raam van hun respectieve bevoegdheden».

2. Alhoewel het bevorderen van het wetenschappelijk ruimtevaartonderzoek een belangrijke doelstelling van het akkoord uitmaakt, is het akkoord in dermate ruime termen gesteld dat het ook andere domeinen dan dat van het wetenschappelijk ruimtevaartonderzoek of zelfs de ruimtevaart in het algemeen bestrijkt, waarvan sommige behoren tot de bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten.

In artikel 1, waar het voorwerp van het akkoord in het algemeen wordt aangegeven, is reeds sprake van de «toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën voor vreedzame doeleinden». Uit de concretisering van het voorwerp van het akkoord in artikel 3

peut se rapporter aux compétences des régions et même des communautés.

C'est ainsi que l'accord peut concerner la compétence régionale en matière de politique économique (article 6, § 1^{er}, VI, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980), notamment dans la mesure où il porte sur la « valorisation des dérivés des techniques et technologies spatiales » (article 3, 1, dixième tiret, de l'accord), sur l'élaboration et la réalisation de projets conjoints impliquant l'utilisation de la base (...) industrielle » (article 3, 2, premier tiret, de l'accord) et sur la fourniture mutuelle de « travaux de développement » et de « matériaux et équipements relatifs aux différents domaines (...) des techniques et technologies spatiales » (1).

Dans la mesure où l'accord ne porte pas uniquement sur la recherche scientifique réalisée dans l'espace même, mais également sur la recherche scientifique qui utilise les données recueillies dans l'espace (2), il concerne également les compétences régionales en matière de recherche scientifique (article 6bis, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980).

Par ailleurs, l'accord a également trait à l'élaboration » et à la « réalisation de projets conjoints impliquant (...) l'utilisation de la base scientifique » (article 3, 2, premier tiret), à la « fourniture mutuelle d'informations scientifiques et techniques » ainsi que de « données expérimentales » (article 3, 2, deuxième tiret) et à la « formation » et aux « échanges de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes » (article 3, 2, quatrième tiret). Dans la mesure où des établissements d'enseignement sont également associés à cette coopération — et la portée générale des termes employés donne à penser que tel pourrait être le cas —, l'accord se rapporte également à l'enseignement, une matière qui relève en grande partie des communautés (article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, de la Constitution).

3. Il y a lieu, dès lors, de conclure de ce qui précède que l'accord soumis pour assentiment est à considérer comme un traité mixte qui doit non seulement recevoir l'assentiment du législateur fédéral (article 167, § 2, de la Constitution), mais également celui des législateurs régionaux compétents et, de surcroît, selon la portée que l'on entend donner à la coopération en matière de recherche scientifique, celui des législateurs communautaires compétents (article 167, § 3, de la Constitution et article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980). Un pareil traité mixte doit être conclu selon les règles édictées par l'accord de coopération du 8 mars 1994 relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes (3).

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé et article 2

Selon les termes de son intitulé, l'accord soumis pour assentiment est un « accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie ».

(1) L'exposé des motifs se rapportant au projet de loi spéciale qui allait devenir la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État a confirmé de manière explicite que les applications économiques de la recherche spatiale, en ce qui concerne notamment les activités de recherche industrielle, la politique innovatrice et le développement technologique, en tant que composantes de l'attribution de compétence en matière de politique économique, font partie intégrante des compétences des régions (voir doc. Sénat, 1992-1993, n° 558/1, p. 31).

(2) Voir, à ce propos, notamment l'article 3, 2, deuxième tiret, de l'accord qui a, semble-t-il, une portée étendue.

(3) Au demeurant, cet accord de coopération, conclu sur le fondement de l'article 92bis, § 4ter, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 prévoit également d'associer les autorités communautaires ou régionales compétentes à l'élaboration du traité mixte.

ervan, blijkt nog duidelijker dat het akkoord raakt of kan raken aan de bevoegdheden van de gewesten en zelfs van de gemeenschappen.

Zo kan het akkoord raken aan de gewestelijke bevoegdheid inzake het economisch beleid (artikel 6, § 1, VI, 1^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980), met name in de mate dat het betrekking heeft op de « valorisatie van de afgeleide producten van de ruimtetechnieken en -technologieën » (artikel 3, 1, tiende streepje, van het akkoord), op de « uitwerking en de realisatie van gezamenlijke projecten, gebruik makend van de (...) industriële basis » (artikel 3, 2, eerste streepje, van het akkoord) en op de uitwisseling van « ontwikkelingsactiviteiten » en van « materialen en installaties uit de verschillende domeinen van de (...) ruimtetechnieken en -technologieën » (1).

In de mate dat het akkoord niet alleen betrekking heeft op het wetenschappelijk onderzoek dat in de ruimte zelf gebeurt, maar ook op het wetenschappelijk onderzoek dat gebruik maakt van de in de ruimte ingezamelde gegevens (2), raakt het ook aan de gewestbevoegdheden inzake het wetenschappelijk onderzoek (artikel 6bis, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980).

Voorts heeft het akkoord ook betrekking op de « uitwerking en realisatie van gezamenlijke projecten, gebruik makend van (...) de wetenschappelijke basis » (artikel 3, 2, eerste streepje), op de « uitwisseling van wetenschappelijke informatie en technieken en van experimentele gegevens » (artikel 3, 2, tweede streepje) en op de « opleiding en de uitwisseling van wetenschappers, technici en andere specialisten » (artikel 3, 2, vierde streepje). In zoverre ook onderwijsinstellingen bij die samenwerking worden betrokken — de algemeenheid van de gebruikte termen laat uitschijnen dat zulks het geval kan zijn —, heeft de overeenkomst ook betrekking op de aangelegenheid van het onderwijs, die grotendeels tot de bevoegdheid van de gemeenschappen behoort (artikel 127, § 1, eerste lid, 2^o, van de Grondwet).

3. Conclusie van hetgeen voorafgaat moet dan ook zijn dat het ter instemming voorgelegde akkoord te beschouwen valt als een gemengd verdrag dat niet alleen door de federale wetgever moet worden goedgekeurd (artikel 167, § 2, van de Grondwet), maar ook door de bevoegde gewestwetgevers en, afhankelijk van de draagwijdte die beoogd wordt te geven aan de samenwerking inzake het wetenschappelijk onderzoek, ook door de bevoegde gemeenschapswetgevers (artikel 167, § 3, van de Grondwet en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980). Een dergelijk gemengd verdrag moet worden gesloten volgens de regels bepaald in het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 betreffende de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen (3).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift en artikel 2

Het goed te keuren akkoord is blijkens de bewoordingen van zijn opschrift een « akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie ».

(1) Dat de economische toepassingen van het ruimtevaartonderzoek, met name op het vlak van de industriële onderzoeksactiviteiten, het innovatiebeleid en de technologie-ontwikkeling, als onderdeel van de bevoegdheidstoewijzing inzake het economisch beleid deel uitmaken van de bevoegdheden van de gewesten, werd uitdrukkelijk bevestigd in de memorie van toelichting bij het ontwerp van bijzondere wet dat tot de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale Staatsstructuur zou leiden (zie stuk Senaat, 1992-93, nr. 558/1, blz. 31).

(2) Zie in dit verband onder meer artikel 3, 2, tweede streepje, van het akkoord, dat een ruime draagwijdte lijkt te hebben.

(3) Dat samenwerkingsakkoord, gesloten op grond van artikel 92bis, § 4ter, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 bepaalt overigens ook dat de bevoegde gemeenschaps- of gewestoverheden bij de totstandkoming van het gemengd verdrag betrokken worden.

Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces mêmes termes, de l'intitulé de l'accord, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour qui ils agissent. Les parties contractantes sont dès lors, dans le cas présent, l'État belge et la Fédération du Russie (et par conséquent pas le gouvernement du Royaume de Belgique (1) et le gouvernement de la Fédération de Russie).

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État,

MM. G. SCHRANS et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.

Hoewel van het opschrift van het akkoord niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Belgische Staat en de Russische Federatie (en bijgevolg niet de regering van het Koninkrijk België (1) en de regering van de Russische Federatie).

De kamer was samengesteld uit :

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. PAS, auditeur.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

(1) Du reste, l'article 167, § 2, de la Constitution prévoit que c'est le Roi et non le gouvernement qui conclut les traités.

(1) Overigens is het krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet de Koning die de verdragen sluit en niet de regering.